

Fácil lectura

la accesibilidad invisible

La información, el acceso y la comprensión de los mensajes nos permite gozar de autonomía personal, de la posibilidad de elegir, de decidir, de satisfacer nuestras necesidades. Pero así como la 'cultura de la accesibilidad' reinante considera injustificables las barreras en el entorno físico, no ocurre lo mismo con otras trabas 'invisibles' que excluyen a las personas con diversidades intelectuales y de aprendizaje. FEAPS y la Universidad Autónoma de Madrid trabajan coordinadamente para lograr que los textos literarios, legales, etc. sean fáciles de entender, accesibles a todas las personas. Llega la 'fácil lectura', un medio para hacer entornos psicológicamente comprensibles para todos

Antonio Almoguera

Un buen día tuve en un bar de Atenas, al final de una cansada jornada, la constancia de la limitación. Allí estaba yo, delante de dos puertas iguales, de igual color, de igual tamaño, con sólo un pequeño cartel con unas letras diferentes en cada una de ellas. Unas letras que yo no sabía leer. Escrita en caracteres griegos estaba la respuesta a mi necesidad; pero era una respuesta para mí opaca. ¿Hombres? ¿Mujeres? ¡Lástima no haber estudiado griego! Mientras atónito miraba lo que no veía, una mujer salió de la puerta situada a mi izquierda. Urgentemente me dirigí a la de mi derecha".

El relato que antecede lo refiere Javier Tamarit, psicólogo y experto en Comunicación Aumentativa y Alternativa de FEAPS, Confederación Española de Asociaciones de Personas con Discapacidad Intelectual, de la que

es responsable de Calidad. Este sucedido, que protagonizó un amigo suyo, pone de manifiesto que los mensajes que nos rodean en nuestra vida diaria están diseñados y universalizados a la medida de la 'normalidad'. Quedan, por tanto, marginados del contexto sociocultural aquellos que se hallan fuera de ese equívoco patrón. Una exclusión por falta de acceso intelectual que comporta, como un perverso añadido, ansiedad e introspección en las personas que la padecen.

"La tarea de una sociedad

Javier Tamarit:
"Las personas con discapacidad intelectual tienen las mismas necesidades de estar informadas"

avanzada –reflexiona Javier Tamarit– no reside únicamente en educar a todas las personas en la lectura y comprensión de las claves que ha dispuesto en los diferentes contextos de participación social, sino en crear y diseñar claves capaces de ser comprendidas por todos".

ABANDONO

Pero la realidad muestra que estas claves, desde los mensajes escritos, la información urbana, pasando por las señales de tráfico, no se han diseñado para ser comprendidas por todos por igual. Grupos de mayor dependencia o de escasa participación social, como son los emigrantes, los niños, las personas con deterioro cognitivo por razón de edad, o las que son analfabetas, son ignoradas. En el caso de las que presentan discapacidad intelectual, literalmente abandonadas. Un hecho que vulnera, de entrada, las



La editorial Kalandraka en colaboración con la Asociación de Tratamiento del Autismo BATA ha lanzado una colección de Fácil Lectura para niños con necesidades educativas especiales



premisas que inspiran leyes marco tan esenciales como la Constitución, la LISMI, o la LIONDAU, en donde queda consagrado el principio de la igualdad de oportunidades y la no exclusión. Pero, ¿acaso las personas con discapacidad intelectual tienen menor necesidad de estar informadas?

"De ningún modo –asegura Javier Tamarit–, pero la información ha de ser legible, comprensible, lo cual no siempre se puede lograr educando a la persona para que alcance las habilidades necesarias para ello. Esa información ha de ser adaptada. Por ejemplo, en un centro de salud, en la puerta de la consulta del médico, además de poner con letras el nombre y la especialidad, se podría poner un pictograma (una figura o un símbolo) representativo de la profesión médica, con la foto del médico".

Considera Tamarit que es necesario que se imponga progresivamente el uso de pictogramas y de iconos –empleados en las agendas electrónicas, en la informática personal, en las cartas de muchos restaurantes, en la publicidad, etc.– complementarios o sustitutivos de los mensajes

usuales en espacios públicos. El objetivo final es la comprensión porque una sociedad democrática y avanzada es aquella cuyos sistemas de información están diseñados para que se beneficien todos los ciudadanos.

Por su parte, Down España, o Confederación Española de Síndrome de Down, considera que desde la perspectiva de la accesibilidad, "las personas con dificultades cognitivas y de aprendizaje son las grandes olvidadas y lo que es más grave, la sociedad aún no ha dado el paso que lleva a considerar que el problema no está en las personas sino en cómo se concibe y se diseña el entorno en que éstas desarrollan su vida".

Denuncia Down España que el entorno se ha organizado, diseñado y construido pensando únicamente en personas que tienen "una elevada capacidad de razonamiento abstracto, que pueden decodificar adecuadamente los textos, que son capaces de analizar una situación imprevista aun cuando dispongan sólo de información fragmentaria y no sistematizada y, tras el análisis, adoptar la decisión oportuna".

En plena coincidencia con el experto de FEAPS, un primer paso para Down España es desarrollar e implantar sistemas de señalización que no se apoyen únicamente en la escritura, incorporar resúmenes de fácil lectura en documentos, revistas y páginas web, servicios de telerreferencia que

"La Fácil Lectura debe estar en todas las bibliotecas"



Bernardo Díaz Salinas
Director de la Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid (FGUAM)

¿Cuándo podremos leer 'El Quijote' de Fácil Lectura que preparan? Estamos distribuyendo gratuitamente El Quijote a las bibliotecas y a los grupos autogestores. Buscamos un editor comprometido con

la lectura para todos mientras presentamos lo realizado en el Congreso. Esperamos estar presentes con *El Quijote* adaptado en el Congreso Nacional sobre la Lectura del 5 al 7 de abril.

¿Qué otros clásicos prepara la FGUAM?

Tenemos previsto presentar otros tres títulos de la literatura clásica española para la Feria del Libro de Madrid. Probablemente, *El Lazarillo de Tormes*, *El Buscón*, de Quevedo y tal vez, *La Celestina*.

¿Una colección dirigida a personas con discapacidad intelectual?

Pensamos que una vez que exista

una oferta, habrá demanda de libros de Fácil Lectura, no sólo para personas con discapacidad intelectual, sino para personas sordas, mayores, inmigrantes, introducción a la lectura de niños.

¿Qué apoyo y difusión está recibiendo la Fácil Lectura de la Administración?

Tratamos con el Ministerio de Cultura, la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, que habiliten secciones de Fácil Lectura en todas las bibliotecas para conseguir que sean bibliotecas para todos. Implicaría la difusión de la idea.





permitan solicitar ayuda en un momento determinado.

Hoy por hoy la 'fácil lectura' se va abriendo camino paulatinamente con el objetivo de facilitar la comprensión de los mensajes, partiendo de la premisa de que no puede ser 'universal', ya que no todas las personas tienen el mismo grado de dificultad a la hora de leer, escribir o comprender el texto. Pero básicamente, la fácil lectura requiere emplear un lenguaje simple y directo, expresar una sola idea por frase, evitar tecnicismos, abreviaturas e iniciales, y estructurar el texto de manera clara y coherente.

Estos principios son los que han inspirado a la Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid (FGUAM) a poner en marcha a finales de 2004 su Programa UAM Fácil Lectura, del que es promotor el profesor Bernardo Díaz Salinas, a

programa hasta hoy son la adaptación a Fácil lectura de: 'La Constitución Europea'—cuya versión electrónica está disponible en www.fg.uam.es/cefl/index.html—, 'Don Quijote de La Mancha' y 'El Retablo de las Maravillas de Cervantes', 'El Plan de Acción para Personas con Discapacidad

La Fácil Lectura se va abriendo paso con el objetivo de facilitar la comprensión de los mensajes

2005-2008 de la Comunidad de Madrid, y la Carta de Derechos y Deberes de los Usuarios de Ibermutuamur.

La Constitución Europea, que se sometió a referéndum en

marse una opinión propia respecto a la Carta Magna de la UE.

El programa impulsado por FGUAM y FEAPS incluye títulos literarios en ciernes como son *El Lazarillo de Tormes*, *El Buscón*, *La Celestina*, y otros clásicos de la literatura española; así como un periódico virtual inicialmente mensual.

El director de la FGUAM, Bernardo Díaz Salinas, explica que el equipo de investigación ha emprendido una investigación sobre las capacidades lectoras de las personas con y sin discapacidad y sobre la validez empírica de los métodos de facilitación lectora.

Además la FGUAM está a punto de acordar con Fundación Caja Madrid la publicación del Manual de Redacción y Adaptación de textos de fácil lectura en español, una especie de 'manual de estilo' para facilitar la comprensión lectora. "Existen algunas cosas disponibles porque ya hubo un proyecto de Inclusion Europe, que orientaba cómo escribir con claridad para personas con discapacidad intelectual—asegura Bernardo Díaz—. Pero todo este material disponible no está pensado para el español. Nosotros es-

Aunque sólo trabajamos en el ámbito de la discapacidad intelectual, nuestros objetivos indirectamente cubren a las personas sordas, a las personas mayores y a los inmigrantes".

Afortunadamente, la iniciativa emprendida por FGUAM no es un hecho aislado. La Sociedad Española de Fácil Lectura, con sede en Cataluña y la Associació Lectura Fácil (ALF), entidad sin ánimo de lucro integrada por profesionales de la docencia, trabajan en la producción, edición y difusión de materiales de Lectura Fácil, de acuerdo con las directrices de la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions). También imparten cursos y talleres prácticos sobre técnicas de redacción en LF para docentes, mediadores culturales, periodistas, etc...

Por su parte, la Asociación de Tratamiento del Autismo BATA, miembro de FADEMGGA-FEAPS Galicia, en colaboración con Kalandraka Editora, acaba de lanzar la colección Makakiños, para facilitar la lectura a niños con discapacidades intelectuales, y con necesidades de apoyo, como niños con parálisis cerebral, tras-

La FGUAM publicará un manual de estilo para la redacción de textos accesibles destinados a los profesionales de la comunicación

tornos del desarrollo, como el autismo, o trastornos de la comunicación, como la disfasia. La lectura se apoya en un sistema de pictogramas basados en dibujos y colores denominado SPC. Los títulos disponibles son *La ratita presumida*, *El conejo blanco*, *El patito feo*, y *Chivos chivones* (asociacion-bata@wanadoo.es).

Las directrices europeas para generar información de Fácil Lectura están contenidas en el documento 'El camino más fácil', que publicó en 1998 la Asociación Europea ILSMH, con sede en Bruselas (Bélgica). El texto está disponible en el sitio www.inclusion-europe.org, y ofrece información sobre qué se entiende por información de fácil lectura, qué necesidades de información tienen las personas con discapacidad intelectual, cómo elaborar un texto de fácil lectura, dibujos, ilustraciones y símbolos, diseño de publicaciones, y otras pistas útiles.

www.feaps.org

www.sindromedown.net

www.fg.uam.es

La Constitución Europea sin barreras

Grandes nombres del diseño, la infografía y el humor gráfico, como Forges, Carmen Gilabert y Alfonso Ortuño, son los encargados de los símbolos y pictogramas de *La Constitución Europea de Fácil Lectura*, publicada con ocasión del referéndum celebrado en España en marzo de 2005. Un proyecto surgido gracias a una iniciativa en común de la FGUAM y FEAPS para informar a las personas con dificultades cognitivas y lectoras en el que se explica desde cómo es la bandera de



la UE o el modo en que funcionan los diferentes organismos que la componen. Esquemas, figuras de trazos sencillos, sin desarrollos complejos para ser entendido a primera vista.

Por ejemplo en su artículo 1-57. La Unión y su entorno pró-

ximo. Se dice en el original: "La Unión desarrollará con los países vecinos relaciones preferentes con el objetivo de establecer un espacio de

prosperidad y de buena vecindad basado en los valores de la Unión y caracterizado por una relaciones estrechas y pacíficas fundadas en la cooperación".

El mismo artículo en su versión de Lectura Fácil: "La Unión Europea quiere llevarse bien con los países vecinos. La Unión y los países vecinos pueden trabajar juntos".

Palabras de uso corriente, puntuación sencilla, sin tecnicismos y con dibujos

España el 20 de febrero de 2005, está adaptada a Fácil Lectura con una metodología basada en la utilización de palabras de uso frecuente, puntuación sencilla, eludiendo frases subordinadas y tecnicismos, explicando definiciones mediante dibujos, etc. Todo ellos sin caer en la redacción simplista o infantiloides. Esta Constitución Europea de Fácil Lectura ha permitido a muchas personas for-

tamos trabajando en cómo aplicar esos principios al castellano, a través de una investigación práctica desde el punto de vista psicológico y filológico de las variables que hacen fácil la lectura".

Un futuro manual de consulta que será sin duda de gran ayuda para los profesionales implicados en la redacción, responsables de comunicación: redactores, editores, escritores, etcétera).

Esta iniciativa de FGUAM y FEAPS trasciende la esfera de las personas con discapacidades intelectuales y alcanza otros niveles. "Los libros que publicamos nosotros son también muy adecuados para personas que empiezan a tener un deterioro cognitivo.

cuyo cargo trabaja un amplio equipo multidisciplinar de expertos investigadores del lenguaje y sus trastornos, dirigido por Mercedes Belinchón y Alberto Anula, y en el que colaboran grupos de autogestores de FEAPS con el asesoramiento de Javier Tamarit y el profesor Florencio Sevilla, y del Programa de Inserción Laboral de UAM-Fundación PRODIS y con el asesoramiento de prestigiosos filósofos y psicólogos. Un proyecto que cuenta con el apoyo de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas (Ministerio de Cultura) y la Dirección General de Servicios Sociales (Comunidad de Madrid).

Los principales resultados del

El camino más fácil para la comprensión

● Use un lenguaje sencillo y directo

Emplee las palabras más sencillas expresadas de la forma más simple. Evite las estructuras complejas y los conceptos abstractos y refleje con claridad las ideas que desea transmitir.

● Evite los conceptos abstractos

Si ha de mencionar conceptos abstractos, sírvase de ejemplos concretos o de comparaciones que faciliten la comprensión del tema.

● Emplee vocablos cortos relativos al lenguaje cotidiano hablado

Evite las palabras largas difíciles de leer o pronunciar. Emplee palabras de uso habitual para las personas que integran el grupo objetivo. No obstante, emplee un lenguaje de adultos cuando escribe para personas adultas.

● Personifique el texto tanto como sea posible

Diríjase al lector de manera directa y personal. La expresión de "usted tiene derecho a" es siempre mejor que "los usuarios del servicio tienen derecho a"

● Haga uso de ejemplos prácticos

Los ejemplos prácticos pueden ser útiles para que las personas entiendan los conceptos abstractos y para relacionar la información con las situaciones de su propia vida.

● Diríjase al lector de manera respetuosa

Emplee un lenguaje de adultos al escribir para personas adultas. Considere el uso del pronombre tú o usted. Si duda respecto al empleo de uno u otro, pregunte a las personas con discapacidad intelectual cómo les gustaría que se dirigieran a ellas.

● Utilice oraciones cortas en su mayoría

● Una sola idea principal en cada oración
No intente expresar más de una idea o tema en cada oración.

● Utilice un lenguaje positivo

Evite el lenguaje negativo y las negaciones, ya que se pueden prestar a confusión.

● Emplee preferentemente la voz activa frente a la pasiva

Haga que su documento sea tan activo e interesante como sea posible. En general, el uso de la voz activa hace que el documento sea más vivo y menos complicado.

● No dé por asumidos conocimientos previos sobre el tema en cuestión

● Sea sistemático al utilizar las palabras
Utilice la misma palabra para nombrar una misma cosa, incluso aunque la repetición de palabras afecten al estilo de redacción.

● Elija signos de puntuación sencillos

Evite el punto y coma, los guiones y las comas.

● No emplee el subjuntivo

El futuro incierto (podría, debería...) es impreciso y se presta a confusiones. Evítelo siempre que pueda.

● Tenga cuidado con el lenguaje figurativo o metafórico si son vocablos de uso poco común

Las personas con discapacidad intelectual pueden desconocer este lenguaje, pero si fueran de uso generalizado en el lenguaje cotidiano pueden dar colorido al documento.

● No emplee palabras de otros idiomas

● Cuidado con el uso de los números
Las cifras largas o complicadas suelen ser incomprensibles. Use el vocablo muchos para referirse a una cifra muy alta como 3545.

● Evite el uso de referencias

● Emplee direcciones de contacto

● Evite jergas, abreviaturas e iniciales